

Wichtige begriffe zum Thema Uhren / Uhrenreparatur

Hier: Übersetzung Deutsch / Englisch


Von www.uhrenwerkzeug.com / www.watch-tool.de

| | |
|-------------------------------------|---|
| abgerundete Ecken | rounded corners |
| abgesteppt (Lederband) | rombordé, quilting seamed, open-stitched |
| ablegen (vom Handgelenk) | put off (the wrist) |
| ablesen | read (off) |
| Abrieb | wear |
| abriebfest | wear resistant |
| angeschlagen (Uhrglas) | chipped (crystal) |
| Anker | pallet |
| Ankerhemmung | lever escapement |
| alt, klassisch | vintage |
| analog | analogous |
| Analoganzeige | analog indication |
| angesetzte (angelötete) Bandanstöße | put on, flared lugs |
| Anker | lever, pallet |
| anlegen (Uhr) | put on (watch) |
| Anordnung | arrangement |
| anti-allergisch | anti-allergic |
| antik, sehr alt | antique |
| Anzeige | indication, display |
| Anzeigeart | indication mode |
| Anzeigenskala | scale |
| applizierte/aufgesetzte Indizes | applied/applique indices |
| arabisch | arabian/arabic |
| Armband | watchband <ul style="list-style-type: none">• strap (Nichtmetall)• bracelet (Metall) |
| Armbanduhr | wristwatch |
| arretierbar, feststellbar | lockable |
| Aufbewahrung | storage |
| aufdrehen, losdrehen | unscrew |
| aufpolieren | polish up |
| aufziehen | wind |
| Aufzug | winding mechanism |
| Aufzugsfeder | mainspring |
| Aufzugswelle | winding stem |
| aus dem Vollen gefräst | milled from solid block |
| aus der Mitte, zentral | central |
| Ausdrücker-Stift | pusher pin |
| ausschalen (Uhrwerk) | uncase (movement) |

| | |
|---|--|
| ausrichten, justieren | align |
| Ausrichtung | alignment |
| ausschwingen | overbank |
| Automatik | automatic, self-winding |
| B | |
| B-Uhr = Beobachtungsuhr | chronometer |
| Bandanstoß, Hörner | lugs, horns |
| Bandanstoßbreite, Bandanschlagbreite | band lug width, band attachment width |
| Bandbefestigung | band attachment |
| Bandbreite, Bandweite | band width |
| Bandglied | bracelet link |
| • massiv | • solid |
| • gefaltet, gebogen | • folded, split-end |
| Band-Endglied/Endstück | bracelet end link/end piece |
| • massiv | • solid |
| • gefaltet, gebogen | • folded, split-end |
| Bandstege | strap attachment bridges |
| Bandstift | link pin |
| Bandstiftausstoßer | link pin remover |
| Bandweite, -breite | band width |
| Batterie | battery |
| Batterie-Haltefeder | battery clamp |
| Batteriewechsel | battery exchange |
| baugleich | similar construction |
| Bedienungsanleitung, Gebrauchsanweisung | manual, instructions |
| Begleitpapiere | papers |
| beidseitig drehbare Lünette | bidirectional bezel |
| Beobachter-Uhr | Observer watch |
| Beobachtungsuhr | chronometer |
| Beschädigung | damage |
| beschichtet | plated, coated, covered |
| Beschichtung | plating, coating |
| Beule, Delle | dent |
| Blech | thin metal |
| bogenförmig | curved, arched |
| bombiert, gewölbt | domed |
| Brücke | bridge |
| Bügel | pendant |
| C | |
| champagnerfarben | champagne |
| cremefarben | cream |
| D | |
| Datum | date |
| Datumsfenster | date window |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Deckglas | crystal |
| dezentral | decentral, offset |
| Diamantschliff (Verzierung) | diamond finish |
| Dichtung | gasket, seal |
| Digitalanzeige | digital indication |
| DoppelfaltschlieÙe | butterfly clasp |
| Doppeldrucker-Sicherheitsverriegelung | twin pusher security lock |
| DornschlieÙe | tang/pin buckle |
| Drehbare Lünette (ein-/beidseitig) | Rotating Bezel (uni-/bidirectional) |
| Dreiteiliges GehäÙe | tripartite case |
| Druckboden | snap-in back |
| Drücker | pusher |
| Drücker-Öffnung | pusher-release |
| DrückerfaltschlieÙe | pusher buckle |
| Drücker-Sicherheitsverriegelung | pusher security lock |
| Durchzug-BandanstoÙ | wire lug |
| Durchzugband | one piece strap |
| E | |
| Ébauche, Rohwerk | raw movement |
| echt, authentisch | genuine |
| Echt Leder | Genuine Leather |
| edel | fine, precious, prestigious |
| Edelstahl | stainless steel |
| einfacher Kalender (nur Tag/Datum) | simple calendar (day/date only) |
| Einkerbungen | notches |
| einpassen | fit in |
| einrasten | engage, pop in |
| einregulieren | adjust |
| einschalen | encase, case up |
| einseitig drehbare Lünette | unidirectional bezel |
| einseitige FaltschlieÙe | single side folding clasp |
| einstellen | set, adjust |
| Einzelstück, Einzelanfertigung | one-of-a-kind |
| eloxiert | anodised, anodized |
| entgegen dem Uhrzeigersinn | counter-clockwise, anti-clockwise |
| entspiegelt | anti-reflecting, anti-glare |
| Erhaltungszustand | condition |
| Ersatz | spare/replacement |
| Ersatzteil | spare part |
| Etui | box |
| Ewiger Kalender | Perpetual Calendar |
| exzentrische | decentral/offset |
| F | |

| | |
|--|---|
| Fadenzeiger | hair hand, pointer |
| Fälschung, Replik | Fake, Replica |
| Faltschließe | deployment/folding clasp |
| Faltschließe mit Sicherheits-Bügelverschluß | flip-lock (folding) clasp |
| Feder | spring |
| Federhaus | barrel |
| Federsteg | spring bar |
| Federstegwerkzeug | spring bar tool |
| Fehlfunktion | malfunction |
| Feinregulierung | fine tuning/adjustment |
| Fenster, Zifferblattausschnitt | window |
| feste/angelötete Bandanstöße | fixed/solid lugs |
| festschrauben, eindrehen | screw in |
| feststellen, arretieren | lock |
| Feststell-Krone | lock crown |
| Finissierung, Finissage, Fertigbearbeitung | refinement, finish |
| finissiertes Werk | refined movement |
| firnissieren, lackieren | varnish |
| flach | flat |
| Flechtband | mesh bracelet |
| Flexband | expansion/expanding/expander/extension bracelet |
| Fliegeruhr | Pilot watch |
| Form | shape |
| Formwerk | curved/shaped movement |
| Fournituren, Furnituren, Uhrenteile, Uhrenbestandteile, Halbfabrikate im Uhren-/Schmuckbereich | watchparts, watch parts, spare parts, findings |
| fräsen | mill |
| Futterleder | lining leather |
|  | |
| Gabelende | fork end |
| Gang | rate, rating |
| Gangabweichung | rate variation/deviation |
| Ganggenauigkeit | accuracy |
| Gangprüfung | running test, timing check |
| Gangregulierung | regulation, adjustmaent |
| Gangreserve | power reserve, Reserve du marche |
| Gangreserve-Anzeige | power reserve indicator |
| Gangschein | Watch rate certificate |
| Garantie | warranty |
| gebläut | blued |
| gebogen | curved |
| Gebrauchsanweisung, Bedienungsanleitung | manual, instructions |

| | |
|---|-------------------------------------|
| gebraucht, aus 2. Hand | preowned |
| gebrochene/abgeschrägte Kante | bevelled edge |
| gebürstet | satın, brushed |
| Geflechtband | mesh bracelet |
| gefräst | milled |
| gefüttert | padded |
| gehärtet | hardened |
| Gehäuse | case |
| Gehäuseboden | case back, bottom |
| Gehäuseform | case shape |
| Gehäusehöhe | case height/thickness |
| Gehäusehörner | case horns |
| Gehäuseöffner | case opener |
| Gehäuseschließer | case press |
| Gelbgold | yellow gold |
| gekrümmt, gebogen | curved |
| genäht | stitched |
| Genauigkeit | precision, accuracy |
| Generalüberholung | overhaul |
| Genfer Streifen | Geneva Stripes, Côtes de Genève |
| geprägtes Lederband | grained leather strap |
| gerippt | ribbed |
| gerollte Bandglieder | rolled bracelet links |
| gerundetes Viereck | rounded square |
| Gewebeband | textile strap |
| gewölbt | domed, curved |
| gezogene Krone | pulled crown |
| glänzend | shining, glossy |
| Glasboden | glass/see-through/display back |
| Glassplitter | crystal chip |
| Glattleder | smooth leather |
| Glied | link |
| Gliederband | links bracelet, bracelet with links |
| goldfarben, golden, goldig | goldtone, gilt |
| Goldrand | gold rim |
| gravieren | engrave, chase |
| Große Sekunde, Zentralsekunde | center second hand |
| Großuhr | clock |
| guillochiert | engine turned |
| gummiert | rubberized |
|  | |
| Händlernetz | dealer network |
| Halsuhr | chain watch |
| Hammerschlag | hammer blow |

| | |
|---|--|
| Handaufzug | manual winding |
| handgefertigt | hand crafted |
| Handgelenk | wrist |
| Handgelenksumfang | wrist size round, circumference |
| handgenäht | hand-stitched |
| Handwerkskunst | craftmanship |
| Hauptplatine | main plate |
| Hauptzifferblatt | main dial |
| Hemmung | escapement |
| herausziehen | pull |
| Hersteller | manufacturer |
| Hilfszifferblatt | subdial |
| Hilfszifferblatt vertieft | subdial recessed |
| Höhe, Dicke | thickness |
| Hufnagelmuster | horseshoe nail pattern |
|  | |
| Index, Markierung | index, marker |
| Indizes, Markierungen | indices, markers |
|  | |
| Jalousieprägung, Querprägung | window shade pattern |
| Juwelier | jeweler |
|  | |
| Kalender | Calendar |
| Kalendarium | Perpetual calendar |
| Kaliber | Cal./Caliber |
| kanneliert, gerändelt | flute, knurled, milled, coin edge design |
| Karat (=1/24 Feingold) | carat |
| Kautschukband | rubber/caoutchouc strap |
| Kevlar-Gewebeband | Kevlar/textile strap |
| kissenförmig | cushion shape |
| Kleine Sekunde | small second, sub second |
| Kleinuhr | watch |
| Knopfzelle | button/coin cell |
| Komplikation | complication |
| konkav | concave |
| Kontinuierliche Sekunde | sweep second |
| konvex | convex |
| Konzessionär | Authorized dealer |
| Konzessionsmarke | Authorized dealership for...(brand name) |
| Korrektur, Einstellung | correction, adjustment |
| Kratzer | scratch |
| Kratzer auspolieren | polish out scratches |
| kratzfest | scratch-proof/resistant |
| kreisrund | circular |




| | |
|---|--|
| kreisrundes Gehäuse | circular shape case |
| Krone | crown |
| Kronrad | crown wheel |
| Kugelindizes | ball indexes |
| Kugellager | ball bearing |
| Kunstfertigkeit, handwerkliches Können | craftmanship, workmanship |
| Kunststoffglas | acrylic crystal |
|  | |
| Lage (in 4 Lagen reguliert) | position (adjusted to 4 positions) |
| Lager | bearing |
| Lagerstein | jewel |
| Langettenzeiger | scalloped hands |
| Lamellen-Stahlband | Plate links bracelet |
| Lanzenzeiger | lance hands |
| Laufwerk | driving train |
| Lebensdauer | life, endurance |
| Lederband | leather strap |
| Legierung | alloy |
| Leucht- | luminous, illuminous |
| linkshändig | lefthanded |
| Lokalzeit | local time |
| Lünette (drehbar/rastbar) | bezel/topring (revolving/ratchet) |
| Lupe | loupe |
|  | |
| Manufaktur | manufacture |
| Manufakturwerk | In-house movement |
| Marke | brand |
| Markierung | marker |
| Marktpreis | street price |
| massiv | solid |
| Material | material, fabric |
| matt | mat(t(e)) |
| mechanisch | mechanical |
| Messgerät | meter, measure, gauge, scale, analyzer |
| Messing | brass |
| Metallband | bracelet |
| Mikrorotor | micro rotor, planetary rotor |
| Milanaise/Milaneseband | Milanaise mesh bracelet |
| Mineralglas | Mineral crystal |
| Minuterie, Minuten-Teilung | minute graduation |
| Micrometerschraube | micrometer screw |
| Mikron (=1/1000 millimeter) | micron |
| Mondphase | moon phase |

| | |
|----------------------------------|---|
| Montage, Zusammenbau, Assemblage | assembly |
| montieren, zusammenbauen | assemble |
| Muster | <ul style="list-style-type: none"> • sample • pattern |
| MWST (Mehrwertsteuer) | <ul style="list-style-type: none"> • VAT (Value Added Tax) • GST (Goods and Services Tax) • Turnover Tax |
| N | |
| Nachgang | watch loses ... sec./day |
| nachgehen | run slow, lose ... sec. |
| nachregulieren | readjust |
| Nachverkauf | aftermarket |
| neuwertig | mint |
| nicht einreguliert | unadjusted |
| Nichtmetallband | strap |
| nickelfrei | nickel-free |
| Normalzeit | standard time |
| Nullsteller | FlyBack |
| O | |
| Oberfläche(nbehandlung) | finish |
| offene Papiere | open/blank papers/documents |
| ölen, schmieren | oil, lubricate |
| P | |
| Pagodenglas | bubble crystal |
| Papier-Ausdruck | printout, paper readout |
| Papiere, Dokumente | papers, documents |
| passend | matching, fitting |
| Perlage, Wölkenschliff | circular-grain finish |
| perliert | engine turned |
| Perlmutter | Mother of Pearl |
| Pinzette | tweezers |
| plan | flat |
| Platin | Platinum |
| Platine | plate |
| polieren | polish |
| Poliermittel | polish, polishing compound |
| poliert | polished |
| prägen | emboss |
| Prägung (Lederbänder) | grain, pattern |
| Preis auf Anfrage | Price on application |
| Prospekt, Katalog | brochure, flyer, catalog |
| prüfen | test, check, analyze |
| Prüfgerät | tester, checker, analyzer |
| Q | |

| | |
|---|---|
| quadratisch | Carré, square shaped |
| Quarz | quartz |
|  | |
| Raster-Lünette | lockable bezel |
| Rechteck Gehäuse | Rectangular shape case |
| Reglage, Gangprüfung | timing check |
| regulieren | adjust |
| rembordiert | remborded, rebordé(e) |
| Repetition, Répétition, (Schlagwerk) | repeater, Sonnerie |
| reserviert | on hold |
| Riss | crack |
| römisch | roman |
| Rohwerk | raw movement, Ébauche |
| Rollband | wrapped-type, rolled bracelet |
| Rollbandglied | rolled bracelet link |
| rombordé(e) >> rebordiert | - |
| Rotgold | rose/pink gold |
| Rubine | rubies |
| Rückerzeiger | regulator pointer/tail |
| Rücker | regulator, adjuster |
| Rundes Gehäuse | Curcular shape case |
|  | |
| sablé | sandblasted, sablé |
| Sammler | collector |
| sandgestrahlt | sandblasted, sablé |
| Sanduhr | hour glass |
| Safirglas | sapphire crystal |
| sandmatt | sand matt |
| satiniert, seidenmatt, gebürstet | satin finish, brushed |
| Schaltrad | intermediate wheel |
| Schatulle | box, chest, case |
| Schieblehre | caliper |
| Schlaufe | loop, keeper |
| Schlaufenanker-Band | open-ended/loop-ended strap |
| Schlaufenanker-Bandanstoß | wire lug |
| Schleppzeiger-Chronograph, Einholzeiger~, Doppelzeiger~ | Split Second Chrono, Doppel ~, ~ Rattrapante |
| Schließe: | |
| • Faltschließe | (snap-in) clasp |
| • Dornschließe | (tang) buckle |
| Schlittenschloss | slide clasp |
| Schmetterling-Faltschließe | butterfly (deploant) clasp |
| Schmuckpflegetuch | polishing cloth |
| Schnalle | buckle |

| | |
|---|------------------------------------|
| Schnellschaltung | quickset |
| Schnellschwinger (> 28.600 A/h) | High frequency/fast beat movement |
| Schnittkante | cut edge, coupé |
| Schraube | screw |
| Schraubendreher | screwdriver |
| Schraubenunruh | screw balance |
| Schraubkrone, ~boden | screwdown crown, back |
| Schubladenschrank | drawer cabinet |
| Schwanhals-Feinregulierung | swan neck regulation |
| Schwenkbügel | swivel link |
| Schwingungszahl | vibration frequency, beat |
| seidenmatt | semi matt/gloss, matt de luxe |
| Sekundenstop | Hack mechanism, Stop-second |
| Sekundenzeiger aus der Mitte | central second hand |
| selbstaufziehend, Selbstaufzug | self winding |
| semi-rembordiert | semi-remborded/rembordé(e) |
| Seriennummer | serial number |
| Sicherheitsverriegelung | deployant clasp with security lock |
| Sicherheitsverschluß, -verriegelung | security lock |
| Sichtboden | view back, transparent back |
| Silber | silver |
| silberfarben, silbern | silvertone |
| Silikon-Kautschukband | silicone rubber strap |
| Skala | scale |
| skelettiert | skeleton |
| Skelettzeiger | skeleton (Mercedes) hands |
| Sonnenschliff | sun pattern/solar finish |
| sorgfältig ausgearbeit, veredelt (Werksverzierung) | soigné, élaborée |
| Sperrad | ratchet wheel |
| Sprengdeckelboden | snap-in back |
| Springende Sekunde | jump second |
| Springende Stunde | jump hour |
| spritzwassergeschützt | waterproof, showerproof |
| Stabzeiger | bar hands, pointers |
| Stahlgeflechtband | mesh bracelet |
| Stärke, Dicke | thickness |
| Stege | bars, bridges |
| Steppnaht | stiching, quilting seam |
| Stift | pin |
| Stiftende (Federstegwerkzeug) | pin end |
| Stiftanker | pin pallet |
| Stoppuhr | Stop watch, timer |

| | |
|-----------------------------|--|
| stoßgesichert | shockproofed |
| Struktur, Prägung | grain |
| T | |
| Tag/Datumsfenster | day/date window |
| Tagesanzeige (zweisprachig) | (week)day indication (bilingual) |
| Taschenuhr | pocket watch |
| Tastentriegelung | pusher release |
| Taucheruhr | diver watch |
| Teilung | graduation |
| Textilband | textile strap |
| ticken, schlagen | beat |
| Titan | Titanium |
| Tonneau Gehäuse | Tonneau case |
| Totalisator, Zählwerk | totalizer, counter, register |
| U | |
| überdrehen, über-aufziehen | overwind |
| Uhr | timepiece <ul style="list-style-type: none"> • watch (Kleinuhr) • clock (Großuhr) |
| Uhrband, Uhr(en)armband | watchband, wristband <ul style="list-style-type: none"> • strap (Nichtmetall) • bracelet (Metall) |
| Uhrenbox | watch chest |
| Uhrenetui | watch box/case |
| Uhrenbeweger | watch winder |
| Uhrengeschäft | watch shop |
| Uhrenhalter | watch holder, retaining spring |
| Uhrenmarke | watch brand |
| Uhrensammler | watch collector |
| Uhrenständer | watch stand/display |
| Uhrenteile | watch parts |
| Uhrglas | crystal |
| Uhrmacher | watchmaker, repairman |
| Uhrmacherhandwerk | watchmaking |
| Uhrmachermeister | master watchmaker |
| Uhrwerk | movement |
| Uhrzeiger | (watch) hand, index, pointer |
| Uhrzeigersinn | clockwise |
| umdrehen | turn upside down |
| Umdrehung | rotation |
| unbehandelt | raw |
| universal | multi-purpose |
| Unruh | balance wheel |
| Unruh-Stoppvorrichtung | hack mechanism |

| | |
|---|---|
| Unruhwaage | Poising Tool |
| unbehandelt | raw |
|  | |
| veredeln | refine |
| vergoldet | gold plated, gilt |
| verjüngen auf | taper down to |
| Verlängerungsglieder (Uhrarmband) | extension links (bracelet) |
| verschraubte Bandanstösse | screwed band attachments |
| verschraubte Krone | screw-in/screwdown crown |
| verstärkt | reinforced |
| verzieren, finissieren | decorate, finish, refine |
| Vollkalender, Vollkalendarium | complete calendar, triple calendar moon phase |
| Vorgang | watch gains ... sec./day |
| vorgehen | run fast/ahead |
|  | |
| wasserdicht | water resistant |
| Wasserdichtigkeits-Prüfgerät | leak-checker, leak-controller |
| wassergeschützt | waterproof, showerproof |
| Wecker, Weckfunktion | alarm |
| Weltzeituhr | GMT, worldtimer |
| (alt)weiß, gedecktes weiß, eierschalenfarben | off-white |
| Wende, umdrehbar, umkehrbar | reversible |
| Werkhalter | movement holder |
| Werkhaltering | movement holding ring |
| Werkfinissierung | Movement refinement |
| Werksplatine | Movement plate |
| Werkstatt | workshop |
| Wochen-Anzeige | week indication |
| Wochentag-Anzeige | weekday indication |
| Wölkchenschliff | circular-grained finish |
|  | |
|  | |
|  | |
| Zähler, Zählwerk | counter, register |
| Zahnrad | gear wheel |
| Zange | pliers |
| Zeiger | hand, index, pointer |
| Zeigerabheber | hand remover |
| Zeigerdatum | Analog date |
| Zeigerdatum aus der Mitte | central date hand |
| Zeigerkalender | Pointer/Analog Calender |
| Zeigerwerk | dial train |
| zeitgenössisch | contemporary |

| | |
|-------------------------------|---|
| Zeitverschiebung | time change |
| Zeitwaage, Gangprüfgerät | Timing machine, timer, Vibrograph |
| Zeitzone, 2. | dual time |
| Zentralsekunde, große Sekunde | center second hand |
| Zertifikat | certificate |
| zertifiziert | rated, certified |
| Ziffern | figures, numerals |
| Zifferblatt | dial, face |
| Zifferblatt-Teilung | dial division |
| ziseln | chase (engrave) |
| Zugband | expansion/expanding/expander/extension bracelet |
| zweisprachig | bilingual |
| Zwiebelkrone | onion/pumpkin crown |

© Michael Wucherpennig www.uhrenwerkzeug.com 2012